*Немецкая литература первой половины XIX века*

**Семинарское занятие № 1**

**Романтизм как художественный метод**

***Произведения для чтения:***

1. *Novalis*. «Wenn nicht mehr Zahlen und Figuren»
2. *Joseph von Eichendorff*. «Wünschelrute», «Mondnacht»
3. *Clemens Brentano*. «Abendständchen»

***II. Краткие сообщения по темам:***

1. Категория романтического двоемирия;
2. Субъективность романтизма;
3. Искусство и его преобразующая роль;
4. Поэтизация природы;
5. Принцип фрагментарности;
6. Романтическая ирония;
7. Романтический историзм.

***III. Вопросы и задания:***

1. Прочитайте стихотворение Новалиса (Новалис – псевдоним немецкого романтика Фридриха фон Гарденберга) «Когда в числе и в очертанье» (*Wenn nicht mehr Zahlen und Figuren*, 1800). О каких двух мировоззренческих мо­делях идет речь в стихотворении? Как они противостоят друг другу? Каким образом может и должен быть обновлен мир? (В качестве помощи можно вос­пользоваться интерпретациями произведения на немецком языке).

|  |  |
| --- | --- |
| Wenn nicht mehr Zahlen und Figuren  Sind Schlüssel aller Kreaturen,  Wenn die, so singen oder küssen,  Mehr als die Tiefgelehrten wissen,  Wenn sich die Welt ins freie Leben,  Und in die Welt wird zurückbegeben,  Wenn dann sich wieder Licht und Schatten  Zu echter Klarheit werden gatten,  Und man in Märchen und Gedichten  Erkennt die ew´gen Weltgeschichten,  Dann fliegt vor Einem geheimen Wort  Das ganze verkehrte Wesen fort. | Когда в числе и в очертанье  Не раскрывается созданье,  Когда стихом и поцелуем  Над мудростью мы торжествуем,  Когда, предчувствуя свободу,  Обрящет мир свою природу,  Когда сольется тень со светом,  Сияньем чистым став при этом,  И в песне разве что да в сказке  Былое подлежит огласке,  Тайное слово одно таково,  Что сгинет превратное естество.  *Перевод В.Б. Микушевича* |

2. Заполните в стихотворении Й. фон Эйхендорфа «Волшебная лоза» пропус­ки, воспользовавшись таблицей. Найдите в Интернете оригинальную версию стихотворения (Joseph von Eichendorff «Wünschelrute»). Сравните его со сти­хо­творением Новалиса. Что объединяет оба стихотворения?

\_\_\_\_\_\_\_ 1) ein Lied \_\_\_\_ 2) alle(n) Dingen

Die da \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 3) fort und fort,

Und die Welt hebt an zu \_\_\_\_\_\_\_ 4)

\_\_\_\_\_\_\_ 5) du nur das Zauberwort.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| *Schläft* | *über* | *leben* | *klingen* | *Willst* |
| *Ruft* | *in* | *liegen* | *sterben* | *Hörst* |
| *Singt* | *aus* | *träumen* | *tönen* | *Verlangst* |
| *Klingt* | *von* | *existieren* | *singen* | *Suchst* |
| *Tönt* | *durch* | *sind* | *bringen* | *Triffst* |
| *Ruht* | *mit* | *wachsen* | *fließen* | *Spürst* |

3. Стихотворение К. Брентано «Серенада» (*Abendständchen*, 1802) воплощает романтическую идею об универсальной поэзии. Каким образом?

|  |  |
| --- | --- |
| **Abendständchen**  Hör, es klagt die Flöte wieder,  Und die kühlen Brunnen rauschen;  Golden wehn die Töne nieder –  Stille, stille, laß uns lauschen.  Holdes Bitten, mild Verlangen,  Wie es süß zum Herzen spricht!  Durch die Nacht, die mich umfangen,  Blickt zu mir der Töne Licht. | **Серенада**  Льется, плачет флейта снова,  и ручей звенит глубокий.  Причитанья золотого  слушай чистые упреки!  Просьба, сказанная нежно,  не останься без ответа!  Ночь вокруг меня безбрежна,  песня в ней – как проблеск света.  *Перевод В.Б. Микушевича* |

4. Прочитайте стихотворение Й. фон Эйхендорфа «Лунная ночь» (*Mondnacht*, 1837) и охарактеризуйте на этом примере отношение романтиков к природе.

|  |  |
| --- | --- |
| **Mondnacht**  Es war, als hätt der Himmel  Die Erde still geküsst,  Dass sie im Blütenschimmer  Von ihm nun träumen müsst.  Die Luft ging durch die Felder,  Die Ähren wogten sacht,  Es rauschten leis die Wälder,  So sternklar war die Nacht.  Und meine Seele spannte  Weit ihre Flügel aus,  Flog durch die stillen Lande,  Als flöge sie nach Haus. | **Лунная ночь**  Казалось, небо землю тихо  Поцеловало перед сном,  Чтоб лишь оно одно ей снилось  В прозрачном сумраке ночном.  Скользил по нивам ветер теплый,  Колосьев двигалась волна...  И перешептывались листья,  И ночь в звездах была ясна...  И, широко расправив крылья,  Душа моя в тиши ночной  Неслась над спящею долиной,  Неслась как будто бы домой...  *Перевод А.Н. Плещеева* |

***Литература:***

1. Грешных, В.И. Художественная проза немецких романтиков: формы выраже­ния духа: автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.01.03. / В.И. Грешных. – М., 2001.
2. Сапрыкина, Г.В. История немецкой литературы (романтизм): мето­ди­ческие указания / Г.В. Сапрыкина. – Оренбург, 2003. (http://19v-euro-lit.niv.ru/)
3. Храповицкая, Г.Н. История зарубежной литературы: Западноевро­пейс­кий и американский романтизм / Г.Н. Храповицкая. – М.: Флинта: Нау­ка, 2002.
4. Федоров, А.В. Романтический историзм / А.В. Федоров // Введение в ли­тера­туроведение: учебник для вузов. – М.: Оникс, 2007.